

## Yo soy responsable...

Cuando cualquiera, dondequiera,  
extienda su mano pidiendo ayuda,  
quiero que la mano de A.A. siempre esté allí.  
Y por esto: Yo soy responsable.

# El Grapevine de A.A. Nuestra reunión impresa

*ALCOHOLICOS ANONIMOS*<sup>®</sup> es una comunidad de hombres y mujeres que comparten su mutua experiencia, fortaleza y esperanza para resolver su problema común y ayudar a otros a recuperarse del alcoholismo.

- El único requisito para ser miembro de A.A. es el deseo de dejar la bebida. Para ser miembro de A.A. no se pagan honorarios ni cuotas; nos mantenemos con nuestras propias contribuciones.

- A.A. no está afiliada a ninguna secta, religión, partido político, organización o institución alguna; no desea intervenir en controversias; no respalda ni se opone a ninguna causa.

- Nuestro objetivo primordial es mantenernos sobrios y ayudar a otros alcohólicos a alcanzar el estado de sobriedad.

*Copyright © por el A.A. Grapevine, Inc.  
reimpreso con permiso*

Translated from English. Copyright in the English language version of this work is also owned by A.A.W.S., Inc., New York, N.Y. All rights reserved. No part of this translation may be duplicated in any form without the written permission of A.A.W.S.

Traducido del inglés. El original en inglés de esta obra también es propiedad literaria ©, de A.A.W.S., Inc., New York, N.Y. Prohibida la reproducción total o parcial de esta traducción sin permiso escrito de A.A.W.S.

Copyright © por  
Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Traducción al español Copyright © 1997 por  
Alcoholics Anonymous World Services, Inc.  
475 Riverside Drive  
New York, NY 10115

*Dirección postal:*  
Box 459  
Grand Central Station  
New York, NY 10163

**El Grapevine de AA:  
Nuestra reunión impresa**

## **El Grapevine de AA: Nuestra reunión impresa**

*El Grapevine de A.A. es la “reunión impresa” de A.A., una colección mensual de artículos escritos por miembros de A.A. de todas partes del mundo. Como parte integrante de Alcohólicos Anónimos por más de 50 años, el Grapevine publica artículos que reflejan la amplia diversidad de experiencia e ideas que hay dentro de la Comunidad de A.A. En sus páginas, no hay punto de vista o filosofía dominante, y al seleccionar el contenido, la redacción se basa en los principios de las Doce Tradiciones. En cada número aparece el enunciado de propósito que expresa una verdad fundamental del Grapevine, que es “una cuerda salvavidas que vincula un alcohólico con otro.”*

### ***Un espejo de la Comunidad***

Desde su comienzo en junio de 1944, la historia del Grapevine ha corrido paralela a la de la Comunidad de A.A. en su totalidad, y muchos eventos cruciales de la evolución de la Comunidad han sido contados en las páginas del Grapevine. Las Doce Tradiciones fueron presentadas por primera vez a la Comunidad por Bill W. en un artículo, publicado en abril de 1946, titulado “Doce puntos sugeridos para la Tradición de A.A.” El Preámbulo de A.A. fue escrito por uno de los primeros redactores del Grapevine, basado en el Prólogo del libro *Alcohólicos Anónimos*, y fue publicado en el número de junio de 1947 del Grapevine. A lo largo de los años, muchos amigos de A.A. no-alcohólicos han compartido sus experiencias e ideas con la Comunidad por medio del Grapevine—amigos tales como la Hermana Ignacia, el Reverendo Sam Shoemaker, el Dr. William Silkworth, y otros.

Hoy día, el Grapevine llega a una población que es dramáticamente diferente de la población de

los principios de los años cuarenta. Hay mucha más gente joven; el número de mujeres ha aumentado considerablemente; hay más grupos minoritarios y lingüísticos representados en Alcohólicos Anónimos. Todos estos cambios indican una necesidad constante de más comunicación entre los distintos sectores de la Comunidad de A.A., y eso es precisamente lo que los lectores encuentran en el Grapevine.

### ***El Grapevine y la aprobación de la Conferencia***

Una pregunta que surge a menudo referente al Grapevine es si la revista está “aprobada por la Conferencia.” La aprobación de la Conferencia es el resultado de un largo proceso de revisión y la literatura aprobada por la Conferencia representa el consenso más amplio posible de la experiencia de A.A. En cuanto a los proyectos más largos, se puede tardar años en completar el proceso, con varias etapas de evaluación por parte de un comité. Por fin, el pleno de la Conferencia de Servicios Generales tiene que aprobar el producto final antes de que la publicación pueda llevar la indicación de estar aprobada por la Conferencia.

Ya que el Grapevine se publica doce veces al año y la Conferencia se reúne una sola vez al año, la revista nunca saldría de la imprenta si tuviera que pasar por el proceso de revisión de la Conferencia. No obstante, la Conferencia siempre ha apoyado el concepto del Grapevine y, en 1986, una Acción Recomendable de la Conferencia que trataba por primera vez del asunto de la aprobación de la Conferencia decía: “Ya que es imposible que cada número del Grapevine pase por todos los procedimientos necesarios para obtener la aprobación de la Conferencia, la Conferencia reconoce al Grapevine como la revista internacional de Alcohólicos Anónimos.” Además, en la Carta Constitutiva de la Conferencia queda garantizado el derecho del redactor jefe del Grapevine de aceptar o no aceptar materiales para su publicación; en 1954 se formó un Comité de Grapevine de la Conferencia; y dicho comité presenta a la Conferencia todo asunto del Grapevine que tiene importancia para la Comunidad en su totalidad. A lo largo de los años, varias Acciones Recomen-

dables de la Conferencia han fomentado el uso del Grapevine y han apoyado asuntos referentes a las normas corporativas y editoriales.

Por lo tanto, aunque no se puede aprobar cada número de la revista, el concepto del Grapevine ha sido apoyado por el pleno de la Conferencia y el uso del Grapevine como instrumento de recuperación ha sido fomentado en todas partes de la Comunidad, año tras año.

### ***Estructura y finanzas***

El Grapevine está constituido en sociedad como uno de los dos organismos independientes operativos de la Junta de Servicios Generales, cada uno con su propia junta, personal y contabilidad, separados de los del Oficina de Servicios Generales. Los custodios, directores y miembros del personal del Grapevine son miembros votantes de la Conferencia de Servicios Generales, y hay un Comité de Grapevine de la Conferencia. La Junta Asesora Editorial voluntaria es también una parte importante de la estructura del Grapevine. Esta junta está compuesta de miembros de A.A. con pericia en los campos de publicaciones, comunicaciones y las artes, y actúan en calidad de asesores del personal.

En cuanto a las finanzas, el Grapevine se mantiene completamente con las ventas de la revista y de materiales relacionados. A diferencia a la G.S.O., que cuenta con contribuciones de los grupos para mantener en parte los servicios de grupo, el Grapevine no acepta contribuciones de parte de la Comunidad. El Comité de Finanzas de custodios hace la revisión de las finanzas del Grapevine y, en plan anual, los fondos en exceso de las necesidades actuales de operaciones se transfieren como inversiones al Fondo de Reserva de la Junta de Servicios Generales.

### ***Selección editorial***

Todos los artículos que aparecen en la revista han sido sometidos por miembros de A.A., con excepción de unos pocos sometidos por gente no-alcohólica que conocen y aman a la Comunidad. La redacción, compuesta por miembros de

A.A., evalúa los manuscritos y, aunque se hacen algunas revisiones editoriales con propósitos de claridad, estilo y extensión, la redacción anima a todos los posibles colaboradores a expresar su propia experiencia a su propia y única manera. Los artículos son seleccionados para publicación solamente después de ser considerados y haber obtenido el consenso de la redacción y, cuando sea necesario, el de la Junta Asesora Editorial.

Cada mes, el Grapevine recibe casi 200 manuscritos; y cada posible colaborador, ya sea que se publique su manuscrito o no, recibe una respuesta personal por parte de la Redacción del Grapevine.

### ***Los representantes del Grapevine***

A los miembros de A.A. que sirven de esta forma a sus respectivos grupos, distritos y áreas, se les ha encargado la responsabilidad de informar a la Comunidad sobre el uso del Grapevine como instrumento de recuperación. El trabajo básico del representante del Grapevine (RGv) es el de procurar que haya ejemplares de la revista disponibles y apropiadamente expuestos dentro de la Comunidad y de servir como fuente de información referente al Grapevine y sobre los diversos servicios que presta.

### ***Materiales relacionados***

Los materiales relacionados del Grapevine, que varían desde las antologías de artículos hasta los calendarios ilustrados con fotos sometidas por miembros de A.A., son productos que se derivan de la revista. En años recientes, con los audiocasetes, se han puesto artículos importantes a disposición de los A.A. que no pueden leer, de los que no se ven en la posibilidad de asistir a las reuniones y de los que simplemente desean “asistir” a una reunión entre reuniones cuando se encuentran en casa o de viaje. De notable importancia entre estos materiales relacionados es una antología de 434 páginas de las obras de Bill, titulada *El Lenguaje del Corazón: los escritos de Bill W. para el Grapevine*. (El Grapevine publica un catálogo de todos los materiales relacionados; se puede obtener en la oficina del Grapevine.)

### ***La Viña edición en español***

En 1995, la Conferencia de Servicios Generales expresó su apoyo a la idea de una edición del Grapevine en español y pidió a la Junta de Servicios Generales que se encargara de financiar este proyecto a título de prueba por un período máximo de cinco años. Después de estudiar el plan de negocios presentado por la gerencia del Grapevine, los custodios aprobaron el proyecto y se puso en marcha la producción.

En julio de 1996, se publicó la primera edición bimensual de la versión en español del Grapevine, titulada *La Viña*, y fue enviada a los abonados de todas partes del mundo. Se han recibido muchas suscripciones de comités de instituciones de tratamiento y correccionales, y la revista ha tenido una buena acogida por toda la estructura de servicio.

El Grapevine también publica una traducción al español de *The Language of the Heart* y tiene otros artículos disponibles en español.

### ***La oficina del Grapevine***

El Grapevine tiene un personal asalariado, compuesto en parte por el editor ejecutivo, el director artístico, el gerente de circulación, y el editor de recursos en español. El trabajo de la oficina del Grapevine está distribuido principalmente en cuatro departamentos: redacción, circulación, contabilidad/teneduría de libros y envíos. El editor ejecutivo tiene la responsabilidad de supervisar toda la organización y es directamente responsable ante la junta de directores del Grapevine. El aspecto económico de las operaciones corre a cargo del contralor/administrador de negocios del Grapevine, un no-alcohólico que supervisa todos los asuntos de contabilidad de la corporación.

### ***Como empezó el Grapevine***

En la primavera de 1944, nueve años después de la fundación de la Comunidad, un pequeño grupo de miembros de A.A. que vivían en la ciudad de Nueva York y sus alrededores, comenzó a publicar una revista de A.A. con el fin de ofrecer noti-

cias acerca de A.A. a miembros ávidos de información sobre el desarrollo de la Comunidad y el programa de A.A. de recuperación. Según palabras de uno de los primeros miembros de la redacción del Grapevine, “Resulta difícil acordarse de que en 1944 los A.A. tenían poca oportunidad de comunicarse entre sí, fuera de sus propios grupos pequeños; que un grupo de A.A. de Arkansas tenía poca idea de la forma en que un grupo de A.A. de Ohio o de New Jersey realizaba sus reuniones; que muchos grupos de A.A. eran tan pequeños y tan anónimos que los A.A. viajantes no los podían encontrar...; que no había publicaciones de A.A. aparte del Libro Grande y uno o dos folletos.”

Por lo tanto, con la aprobación del cofundador de A.A. Bill W., en julio de 1944, se publicó, en un formato de boletín grande, la primera edición del Grapevine—con este nombre se tenía la intención de sugerir un medio de comunicación con tono familiar y de gran alcance. Con miras a dar buen comienzo al boletín, se envió un ejemplar del primer número a todos los grupos (tan solo unos 300 en aquella época), y a todos los miembros de A.A. conocidos que se encontraban sirviendo en ultramar en las fuerzas armadas. Se esperaba que un boletín mensual de A.A. sería especialmente útil a estos miembros que estaban en ultramar, ya que normalmente no podían asistir a las reuniones de grupos y no tenían contacto directo con otros miembros. Cada mes se dedicaba una página entera a publicar las cartas recibidas de estos miembros, con el titular de “Correo para todos los A.A. de las fuerzas armadas,” y pronto empezaron a llamar al Grapevine su “reunión impresa.” Esta expresión se ha quedado con nosotros a lo largo de los años, y actualmente cada número del Grapevine lleva en la cubierta las palabras “Nuestra reunión impresa.”

### ***Como ponerse en contacto con el Grapevine***

Para correspondencia relacionada con asuntos editoriales, información referente a pedidos o a suscripciones actuales, diríjase al Grapevine a: PO Box 1980, Grand Central Station, New York, NY 10163-1980. También pueden ponerse en contacto con el Grapevine por teléfono (212) 870-3400; o por fax (212) 870-3301.

## LAS DOCE TRADICIONES DE ALCOHOLICOS ANONIMOS

1. Nuestro bienestar común debe tener la preferencia; la recuperación personal depende de la unidad de A.A.
2. Para el propósito de nuestro grupo sólo existe una autoridad fundamental: un Dios amoroso tal como se expresa en la conciencia de nuestro grupo. Nuestros líderes no son más que servidores de confianza. No gobiernan.
3. El único requisito para ser miembro de A.A. es querer dejar de beber.
4. Cada grupo debe ser autónomo, excepto en asuntos que afecten a otros grupos o a A.A., considerado como un todo.
5. Cada grupo tiene un solo objetivo primordial: llevar el mensaje al alcohólico que aún está sufriendo.
6. Un grupo de A.A. nunca debe respaldar, financiar o prestar el nombre de A.A. a ninguna entidad allegada o empresa ajena, para evitar que los problemas de dinero, propiedad y prestigio nos desvíen de nuestro objetivo primordial.
7. Todo grupo de A.A. debe mantenerse completamente a sí mismo, negándose a recibir contribuciones de afuera.
8. A.A. nunca tendrá carácter profesional, pero nuestros centros de servicio pueden emplear trabajadores especiales.
9. A.A. como tal nunca debe ser organizada; pero podemos crear juntas o comites de servicio que sean directamente responsables ante aquellos a quienes sirven.
10. A.A. no tiene opinión acerca de asuntos ajenos a sus actividades; por consiguiente su nombre nunca debe mezclarse en polemica públicas.
11. Nuestra política de relaciones públicas se base más bien en la atracción que en la promoción; necesitamos mantener siempre nuestro anonimato personal ante la prensa, la radio y el cine.
12. El anonimato es la base espiritual de todas nuestras Tradiciones, recordándonos siempre anteponer los principios a las personalidades.

## LOS DOCE PASOS DE ALCOHOLICOS ANONIMOS

1. Admitimos que eramos impotentes ante el alcohol, que nuestras vidas se habían vuelto ingobernables.
2. Llegamos a creer que un Poder superior a nosotros mismos podría devolvernos el sano juicio.
3. Decidimos poner nuestras voluntades y nuestras vidas al cuidado de Dios, como nosotros lo concebimos.
4. Sin miedo hicimos un minucioso inventario moral de nosotros mismos.
5. Admitimos ante Dios, ante nosotros mismos, y ante otro ser humano, la naturaleza exacta de nuestros defectos.
6. Estuvimos enteramente dispuestos a dejar que Dios nos liberase de todos estos defectos de carácter.
7. Humildemente le pedimos que nos liberase de nuestros defectos.
8. Hicimos una lista de sodas aquellas personas a quienes habíamos ofendido y estuvimos dispuestos a reparar el daño que les causamos.
9. Reparamos directamente a cuantos nos fue posible el daño causado, excepto cuando el hacerlo implicaba perjuicio para ellos o para otros.
10. Continuamos haciendo nuestro inventario personal y cuando nos equivocábamos lo admitíamos inmediatamente.
11. Buscamos a través de la oración y la meditación mejorar nuestro contacto consciente con Dios, como nosotros lo concebimos, pidiéndole solamente que nos dejase conocer su voluntad para con nosotros y nos diese la fortaleza para cumplirla.
12. Habiendo obtenido un despertar espiritual como resultado de estos pasos, tratamos de llevar este mensaje a los alcohólicos y de practicar estos principios en todos nuestros asuntos.

**A.A. PUBLICATIONS** Complete order forms available from  
General Service Office of ALCOHOLICS ANONYMOUS, Box 459,  
Grand Central Station, New York, NY 10163

---

**BOOKS**

ALCOHOLICS ANONYMOUS (*regular, portable, large-print and abridged  
pocket editions*)  
ALCOHOLICS ANONYMOUS COMES OF AGE  
TWELVE STEPS AND TWELVE TRADITIONS  
(*regular, soft-cover, large-print, pocket and gift editions*)  
AS BILL SEES IT (*regular & soft cover editions*)  
DR. BOB AND THE GOOD OLDTIMERS  
"PASS IT ON"  
DAILY REFLECTIONS

---

**BOOKLETS**

CAME TO BELIEVE  
LIVING SOBER  
A.A. IN PRISON: INMATE TO INMATE

---

**PAMPHLETS**

44 QUESTIONS  
A.A. TRADITION—HOW IT DEVELOPED  
MEMBERS OF THE CLERGY ASK ABOUT A.A.  
THREE TALKS TO MEDICAL SOCIETIES BY BILL W.  
ALCOHOLICS ANONYMOUS AS A RESOURCE FOR  
THE HEALTH CARE PROFESSIONAL  
A.A. IN YOUR COMMUNITY  
IS A.A. FOR YOU?  
IS A.A. FOR ME?  
THIS IS A.A.  
A.A. AND EMPLOYEE ASSISTANCE PROGRAMS  
DO YOU THINK YOU'RE DIFFERENT?  
QUESTIONS AND ANSWERS ON SPONSORSHIP  
A.A. FOR THE WOMAN  
A.A. FOR THE NATIVE NORTH AMERICAN  
A.A. AND THE GAY/LESBIAN ALCOHOLIC  
TIME TO START LIVING (*A pamphlet for the older alcoholic,  
also available in large print*)  
THE JACK ALEXANDER ARTICLE  
LETTER TO A WOMAN ALCOHOLIC  
YOUNG PEOPLE AND A.A.  
A.A. AND THE ARMED SERVICES  
THE A.A. MEMBER—MEDICATIONS AND OTHER DRUGS  
IS THERE AN ALCOHOLIC IN YOUR LIFE?  
INSIDE A.A.  
THE A.A. GROUP  
G.S.R.  
MEMO TO AN INMATE  
THE TWELVE CONCEPTS ILLUSTRATED  
THE TWELVE TRADITIONS ILLUSTRATED  
LET'S BE FRIENDLY WITH OUR FRIENDS  
HOW A.A. MEMBERS COOPERATE  
A.A. IN CORRECTIONAL FACILITIES  
A MESSAGE TO CORRECTIONAL PROFESSIONALS  
A.A. IN TREATMENT FACILITIES  
BRIDGING THE GAP  
IF YOU ARE A PROFESSIONAL  
A.A. MEMBERSHIP SURVEY  
A MEMBER'S-EYE VIEW OF ALCOHOLICS ANONYMOUS  
PROBLEMS OTHER THAN ALCOHOL  
UNDERSTANDING ANONYMITY  
THE CO-FOUNDERS OF ALCOHOLICS ANONYMOUS  
SPEAKING AT NON-A.A. MEETINGS  
A BRIEF GUIDE TO A.A.  
A NEWCOMER ASKS  
WHAT HAPPENED TO JOE; IT HAPPENED TO ALICE  
(*Two full-color, comic-book style pamphlets*)  
TOO YOUNG? (*A cartoon pamphlet for teenagers*)  
IT SURE BEATS SITTING IN A CELL  
(*An illustrated pamphlet for inmates*)

---

**VIDEOS**

A.A.—AN INSIDE VIEW  
A.A.—RAP WITH US  
HOPE: ALCOHOLICS ANONYMOUS  
IT SURE BEATS SITTING IN A CELL  
YOUNG PEOPLE AND A.A.

---

**PERIODICAL**

THE A.A. GRAPEVINE (Monthly)  
LA VIÑA (Bimonthly)